DITA + XLIFF: the wider picture

Andrzej Zydrone MBCS CITP
CTO
XML-INTL
September 2008
azydron@xml-intl.com
Its all to do with Open Standards!

- **DITA + XLIFF**: Successful because:
  - Very clever concepts
  - Open Standards

- **Open Standards**:
  - Better designed
  - Cheaper to implement
  - Safer to use
DITA + XLIFF
Only part of the picture
OAXAL: Open Architecture XML Authoring and Localization

- New OASIS Reference Architecture TC
- Bring together all of the relevant standards:
  - XML Authoring
  - XML Localization
- Similar in scope and style to SOA (Service Orientated Architecture)
OAXAL: Open Architecture XML Authoring and Localization

- OASIS XLIFF
- OASIS DITA
- W3C ITS Document Rules
- Unicode TR29
- LISA OSCAR SRX
- LISA OSCAR xml:tm
- LISA OSCAR TMX
- LISA OSCAR GMX
OAXAL: OASIS Reference Architecture TC
Translation Costs

Source Professor Reinhard Schäler LRC - ASLIB 2002
Traditional Translation Process

1. Source text
2. Extract
3. Extracted text
4. Translation Memory (tm) process
5. Target text
6. Merge
7. Prepared text
8. Quality Assurance (QA)
9. Translated text
10. Translation

11. Target text
OAXAL Translation Process Flow

1. **xml:tm source text** → **extract** → **extracted text** → **tm process** → **XLIFF file**
2. **Internet** → **QA** → **web browser** → **translate**
3. **xml:tm target text** → **Automated Workflow** → **merge**
### Web 2.0 Translator Workbench

#### Project Details: Project 5 - System Warranty

<table>
<thead>
<tr>
<th>ID</th>
<th>Translations</th>
<th>English, UK</th>
<th>Spanish, Mexico</th>
<th>Status</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>System Warranty I</td>
<td>The warranty period commences on the date of purchase.</td>
<td>Garantía del Sistema</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
<td>Your original purchase invoice (sales receipt), showing the date of purchase, model number and serial number of the System, is your proof of the date of the purchase.</td>
<td>El periodo de garantía comienza en la fecha de compra.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td></td>
<td>Comment: Add &quot;sales receipt&quot; translation.</td>
<td>La factura original de compra, en la que figure la fecha de compra, el modelo y el número de serie del sistema, certifica dicha fecha.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>This International Limited Warranty is applicable in all countries.</td>
<td>This International Limited Warranty is applicable in all countries.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>This International Limited Warranty covers the costs of service parts and labour required to restore your System to full working order.</td>
<td>The International Limited Warranty covers the costs of service parts and labour required to restore your System to full working order.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>This International Limited Warranty is applicable in all European countries.</td>
<td>This International Limited Warranty is applicable in all European countries.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>System Warranty II</td>
<td>Source / Fuzzy sources:</td>
<td>System Warranty II</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>This International Limited Warranty is applicable in all European countries.</td>
<td>Source / Fuzzy sources:</td>
<td>System Warranty II</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>